

诗篇第一篇译文对照

【诗一 1】

〔和合本〕「不从恶人的计谋，不站罪人的道路，不坐褻慢人的座位，」

〔吕振中译〕「不依恶人的计谋而行，不站在罪人的道路，不坐在褻慢人的座位，这人有福阿！」

〔新译本〕「不听从恶人的计谋，不跟随罪人的脚步，不与侮慢神之徒同伙，这样的人才算真正有福。」

〔现代译本〕「有福的人：不从恶人的计谋，不站罪人的道路，不坐好讥笑的人的座位。」

〔当代译本〕「那些不听从恶人的唆摆，不与罪人为伍，不侮慢神的人是多么的有福啊！」

〔文理本〕「恶人之谋弗从、罪人之途弗履、侮慢者之位弗居、斯人其有福兮、」

〔思高译本〕「凡不随从恶人的计谋，不插足于罪人的道路，不参与讥讽者的席位，」

〔牧灵译本〕「弃绝邪恶诱惑的人真是有福，他既不徘徊于罪人之途，也不与傲慢的人为伍，」

【诗一 2】

〔和合本〕「惟喜爱耶和华的律法，昼夜思想，这人便为有福。」

〔吕振中译〕「他所喜爱的、是永恒主的律法，他昼夜所思想的、也是主的律法。」

〔新译本〕「他只爱慕上主的法律，日夜默诵不倦。」

〔现代译本〕「他喜爱的是耶和华的律法，他昼夜默诵的也是耶和华的律法。」

〔当代译本〕「他们乐意遵行神的旨意，并且昼夜思想祂的律法。」

〔文理本〕「惟以耶和华之律为悦、思之维之、夜以继日、」

〔思高译本〕「而专心爱好上主法律的，和画夜默思上主诫命的，像这样的人才是有福的！」

〔牧灵译本〕「他喜爱上主的律法，日夜思索，深深领悟，」

【诗一 3】

〔和合本〕「他要像一颗树，栽在溪水旁，按时候结果子，叶子也不枯干。凡他所作的，尽都顺利。」

〔吕振中译〕「他好像一棵树、移植于流水沟旁，按节候结果子，其叶子总不凋残；凡他所作的、尽都顺利。」

〔新译本〕「他像移植溪水边的果树，按季节结果子，叶子也不凋零。他所做的事样样顺利！」

〔现代译本〕「他像一棵树，栽在溪水旁，按时结果子，叶子总不枯干；他所作的一切，尽都顺利。」

〔当代译本〕「他们就像栽种在溪水旁边的树木，按着时节结出果子。他们不会凋谢，叶子也永不枯萎；凡他们所做的，必定亨通。」

〔文理本〕「譬彼林木、植于溪旁、届时结果、其叶不槁、百事顺昌、」

〔思高译本〕「他像植在溪畔的树，准时结果，枝叶不枯，所作所为，随心所欲。」

〔*牧灵译本*〕「他犹如一棵长在溪畔的大树，果实累累，按季成熟；枝繁叶茂，永不凋枯。凡事顺利，伴有祝福。」

【诗一 4】

〔*和合本*〕「恶人并不是这样，乃像糠粃被风吹散。」

〔*吕振中译*〕「恶人却不是这样：恶人乃像糠粃、给风吹散而飘荡。」

〔*新译本*〕「邪恶的人不是这样：他们像糠粃被风吹散。」

〔*现代译本*〕「恶人却不是这样，他们好像糠粃，被风吹散。」

〔*当代译本*〕「然而，恶人的景况却截然不同，他们就像被风吹散的糠粃。」

〔*文理本*〕「恶人不然、乃犹秕糠、为风飘扬、」

〔*思高译本*〕「恶人却不如此，绝不如此！他们像被风吹散的糠粃。」

〔*牧灵译本*〕「恶人们却恰恰相反，他们如糙糠枯穗，被风吹散。」

【诗一 5】

〔*和合本*〕「因此，当审判的时候恶人必站立不住；罪人在义人的会中，也是如此；」

〔*吕振中译*〕「因此当审判时、恶人必站不住：在义人会中、罪人必立不住脚。」

〔*新译本*〕「邪恶的人要被神定罪；罪人要从义人的团体中被淘汰。」

〔*现代译本*〕「因此，在审判的时候，恶人必站立不住；在义人的团体中，罪人也必这样。」

〔*当代译本*〕「在审判的日子，他们必不能站立起来；他们在义人当中，也是如此。」

〔*文理本*〕「故于鞫时、恶人不克立、义人会中、罪人不得入、」

〔*思高译本*〕「在审判的时日，恶人站立不住；在义人的会中，罪人不能立足：」

〔*牧灵译本*〕「审判的日子到来时，恶人双腿发软；义人的聚会里，罪人站立不稳。」

【诗一 6】

〔*和合本*〕「因为耶和华知道义人的道路，恶人的道路，却必灭亡。」

〔*吕振中译*〕「因为永恒主知照义人的道路；恶人的道路必灭没。」

〔*新译本*〕「上主关怀义人所走的路；邪恶的人却走向灭亡！」

〔*现代译本*〕「因为耶和华看顾义人的道路，恶人的道路却必灭亡。」

〔*当代译本*〕「因为主看顾义人的道路，恶人的路径只会通向死亡。」

〔*文理本*〕「义者之途、为耶和华所识、恶者之途、终必泯灭、」

〔*思高译本*〕「因上主赏识义人的行径，恶人的行径必自趋沉沦。」

〔*牧灵译本*〕「上主指引义人的道路，切断恶人的路途。」